Estrées béarnèses, en ta l'an 1820

Estrées
ull. 735

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Estrées
Béarnèses.

Digitized by Google

Digitized by Google



Debine qui ey lou Rey doun bets acy l'imatye ?
Qu'estou gran, yeneroux, de soun pople l'amic;
En tout loc qu'ère aïmat : à la bilo, aü bilatye,
Pertout qu'estou plourat !!! Yà, qu'ey lou nouste
HENRIC.

E. V.

Digitized by Google

ESTRÉES
BÉARNÈSES,

EN TA L'AN 1820.



A PAÜ,

DE L'IMPRIMERIE DE VIGNANCOUR.

213 - [illegible]
Bayerische Staatsbibliothek München
Digitized by Google

Digitized by Google

JANVIER.

D. Q. le 8 à 4 h. 26 m. du soir.
N. L. le 15 à 5 h. du soir.
P. Q. le 22 à 8 h. 47 m. du matin.
P. L. le 30 à 5 h. 50 m. du matin.

			Lev.	C. du ☼
1	s.	Circoncision.	7 31	4 28
2	D.	s. Fulgence.	7 30	4 29
3	l.	ste. Geneviève.	7 29	4 29
4	m.	ste. Bénoite.	7 29	4 30
5	m.	s. Simeon.	7 28	4 30
6	j.	*Epiphanie.*	7 27	4 31
7	v.	s. Lucien.	7 27	4 32
8	s.	s. Maximien.	7 26	4 33
9	D.	s. Julien.	7 25	4 34
10	l.	s. Guillaume.	7 24	4 34
11	m.	s. Higin.	7 23	4 35
12	m.	s. Fabien.	7 21	4 36
13	j.	Baptême de N. S.	7 20	4 37
14	v.	s. Hilaire.	7 19	4 38
15	s.	s. Maur.	7 18	4 39
16	D.	s. Marcel.	7 17	4 40
17	l.	s. Antoine.	7 16	4 41
18	m.	Ch. s. Pierre.	7 16	4 42
19	m.	s. Ma. Marth.	7 15	4 42
20	j.	sts. Fab. Sébastien.	7 14	4 44
21	v.	ste. Agnès.	7 14	4 45
22	s.	s. Vincent.	7 13	4 47
23	D.	s. Fabien.	7 12	4 48
24	l.	s. Timothée.	7 11	4 49
25	m	Conv. s. Paul.	7 10	4 51
26	m.	s. Policarpe.	7 9	4 52
27	j.	s. J. Chrisostôme.	7 8	4 53
28	v.	s. Cyrille, évêque.	7 7	4 54
29	s.	s. François de Salles.	7 6	4 55
30	D.	*Septuagésime.*	7 5	4 56
31	l.	s. Pierre, N.	7 4	4 57

Digitized by Google

FÉVRIER.

D. Q. le 7 à 9 h. 19 m. du matin.
N. L. le 14 à 3 h. 21 m. du matin.
P. Q. le 20 à 10 h. 19 m. du soir.
P. L. le 28 à 0 h. 58 m. du matin.

			Lev.		C. du ☼	
1	m.	s. Ignace, évêque.	7	3	4	58
2	m.	*Purification.*	7	2	4	59
3	j.	s. Blaise.	7	1	5	1
4	v.	s. Anselme.	6	59	5	2
5	s.	s. Agathe.	6	58	5	3
6	D.	*Sexagésime.*	6	57	5	4
7	l.	s. Jean de M.	6	56	5	5
8	m.	s. Apolonie.	6	54	5	7
9	m.	ste. Scholastique.	6	53	5	8
10	j.	s. Adolphe.	6	52	5	9
11	v.	ste. Eulalie.	6	51	5	11
12	s.	s. Lésin, évêque.	6	50	5	12
13	D.	*Quinquagésime.*	6	48	5	13
14	l.	s. Gabin.	6	47	5	14
15	m.	ste. Julienne.	6	45	5	16
16	m.	*Cendres.*	6	43	5	17
17	j.	s. Sylvain.	6	42	5	19
18	v.	s. Siméon.	6	41	5	19
19	s.	s. Eucher.	6	41	5	20
20	D.	*Quadragésime.*	6	39	5	21
21	l.	s. Ernest.	6	37	5	23
22	m.	s. Faustin.	6	36	5	25
23	m.	*Quatre-Temps.*	6	34	5	26
24	j.	s. Damien.	6	33	5	28
25	v.	s. Nestor.	6	31	5	29
26	s.	s. Omer.	6	30	5	31
27	D.	*Reminisc.*	6	28	5	32
28	l.	ste. Honorine.	6	27	5	33
29	m.	s. Romain.	6	27	5	33

Digitized by Google

MARS.

D. Q. le 7 à 10 h. 16 m. du soir.
N. L. le 14 à 1 h. 25 m. du soir.
P. Q. le 21 à 2 h. 4 m. du soir.
P. L. le 29 à 6 h. 31 m. du soir.

			Lev.		C. du ☼	
1	m.	s. Aubin.	6	26	5	34
2	j.	s. Aventin.	6	25	5	36
3	v.	s. Casimir.	6	23	5	37
4	s.	s. Félix.	6	22	5	39
5	D.	*Oculi.*	6	21	5	40
6	l.	s. Marcien.	6	20	5	41
7	m.	s. Rufin.	6	19	5	42
8	m.	ste. Françoise.	6	19	5	44
9	j.	s. Jean-de-D.	6	18	5	46
10	v.	les 40 Martyrs.	6	17	5	47
11	s.	s. Grégoire.	6	16	5	49
12	D.	*Lætare.*	6	16	5	50
13	l.	ste Euphrasie.	6	14	5	52
14	m.	s. Justin.	6	12	5	53
15	m.	s. Hilaire.	6	10	5	54
16	j.	ste. Gertrude.	6	7	5	55
17	v.	s. Alexandre.	6	5	5	55
18	s.	s. Joseph.	6	3	5	58
19	D.	*Passion.*	6	1	6	1
20	l.	s. Joachim.	5	59	6	2
21	m.	s. Paul, évêque.	5	58	6	3
22	m.	s. Annicet.	5	56	6	5
23	j.	s. Simon.	5	54	6	6
24	v.	s. Hilarion.	5	52	6	7
25	s.	*Annonciation.*	5	51	6	9
26	D.	*Rameaux.*	5	49	6	11
27	l.	s. Ludger.	5	48	6	13
28	m.	s. Eustache.	5	47	6	14
29	m.	s. Rieule.	5	46	6	15
30	j.	s. Acace.	5	44	6	17
31	v.	*Vendredi-Saint.*	5	43	6	19

Digitized by Google

AVRIL.

D. Q. le 6 à 7 h. 30 m. du matin.
N. L. le 12 à 11 h. 19 m. du soir.
P. Q. le 20 à 7 h. 27 m. du matin.
P. L. le 28 à 10 h. du matin.

			Lev.	C. du ☼
1	s.	s. Hugues.	5 42	6 20
2	D.	PAQUES.	5 41	6 21
3	l.	s. Prosper.	5 40	6 22
4	m.	s. Dénis.	5 37	6 24
5	m.	s. Ambroise.	5 35	6 26
6	j.	s. Prudence.	5 34	6 28
7	v.	s. Hegésipe.	5 32	6 29
8	s.	s. Calixte.	5 31	6 30
9	D.	*Quasimodo.*	5 29	6 31
10	l.	s. Leu.	5 28	6 32
11	m.	s. Florentin.	5 27	6 33
12	m.	ste. Euphrasie.	5 26	6 35
13	j.	s. Tiburce.	5 24	6 36
14	v.	ste. Hélène.	5 23	6 38
15	s.	s. Fructueux.	5 22	6 40
16	D.	s. Robert.	5 20	6 41
17	l.	s. Loup.	5 19	6 43
18	m.	s. Marcias.	5 18	6 45
19	m.	s. Anselme.	5 17	6 46
20	j.	s. Soter, pape.	5 15	6 47
21	v.	s. George.	5 14	6 48
22	s.	s. Phébade.	5 12	6 49
23	D.	s. Marc.	5 10	6 51
24	l.	s. Clet.	5 8	6 53
25	m.	s. Didier.	5 6	6 54
26	m	s. Vital.	5 4	6 56
27	j.	s. Pierre M.	5 2	6 58
28	v.	s. Eutrope.	5 1	6 59
29	s.	s. Philippe.	5 0	7 1
30	D.	s. Athanase.	4 59	7 1

Digitized by Google

MAI.

D. Q. le 5 à 1 h. 55 m. du soir.
N. L. le 12 à 9 h. 14 m. du matin.
P. Q. le 20 à 1 h. 28 m. du matin.
P. L. le 27 à 9 h. 54 m. du soir.

			Lev.	C. du ☉
1	l.	s. Philippe.	4 58	7 2
2	m.	s. Ambroise.	4 58	7 3
3	m.	Invention de la croix.	4 57	7 4
4	j.	s. Monique.	4 57	7 6
5	v.	s. Stanislas.	4 56	7 7
6	s.	S. Jean-Porte-Latine.	4 54	7 8
7	D.	s. Orens.	4 53	7 9
8	l.	*Rogations.*	4 51	7 10
9	m.	s. Arnulphe.	4 50	7 11
10	m.	s. Grégoire de N.	4 49	7 12
11	j.	ASCENSION.	4 48	7 13
12	v.	s. Nérée.	4 47	7 14
13	s.	s. Onésime.	4 46	7 15
14	D.	s. Boniface.	4 45	7 16
15	l.	s. Isidore.	4 44	7 18
16	m.	s. Honoré.	4 42	7 19
17	m.	s. Julien.	4 41	7 20
18	j.	s. Yves.	4 40	7 21
19	v.	s. George.	4 39	7 22
20	s.	s. Pascal. *V. J.*	4 38	7 23
21	D.	PENTECOTE.	4 38	7 23
22	l.	s. Didier.	4 37	7 23
23	m.	s. Vincent.	4 36	7 24
24	m.	s. Urbain. *Q. T.*	4 35	7 24
25	j.	s. Eleuther.	4 34	7 25
26	v.	s. Pamphile.	4 33	7 26
27	s.	s. Chinian.	4 32	7 27
28	D.	*Trinité.*	4 31	7 28
29	l.	s. Germain.	4 31	7 28
30	m.	s. Maximien.	4 30	7 29
31	m.	ste. Petronille.	4 30	7 30

Digitized by Google

JUIN.

D. Q. le 3 à 6 h. 51 m. du soir.
N. L. le 10 à 7 h. 45 m. du soir.
P. Q. le 18 à 7 h. 6 m. du soir.
P. L. le 26 à 7 h. 9 m. du matin.

			Lev.		C. du ☼	
1	j.	*Fête-Dieu.*	4	29	7	30
2	v.	s. Justin.	4	28	7	31
3	s.	ste. Clotilde.	4	27	7	32
4	D.	s. Savin.	4	27	7	33
5	l.	s. Boniface.	4	26	7	33
6	m.	s. Robert ab.	4	26	7	34
7	m.	s. Médard.	4	25	7	34
8	j.	s. Prime.	4	25	7	35
9	v.	s. Barnabé.	4	24	7	36
10	s.	ste. Basilide.	4	24	7	36
11	D.	s. Antoine.	4	23	7	37
12	l.	s. Basile.	4	23	7	37
13	m.	s. Norbert.	4	23	7	37
14	m.	s. Fargeau.	4	23	7	37
15	j.	s. Maximin.	4	23	7	38
16	v.	s. Exupère.	4	22	7	38
17	s.	s. Gervais.	4	22	7	38
18	D.	s. Silvère, pape.	4	22	7	38
19	l.	s. Alexandre.	4	22	7	38
20	m.	s. Paulin.	4	22	7	38
21	m.	s. Félix.	4	22	7	38
22	j.	s. Prosper.	4	22	7	38
23	v.	s. Jean et Paul.	4	22	7	38
24	s.	s. *Jean-Baptiste.*	4	22	7	38
25	D.	s. Saurnin.	4	22	7	38
26	l.	ste. Amélie.	4	22	7	38
27	m.	s. Crescent.	4	22	7	38
28	m.	ste. Irénée. *V. J.*	4	22	7	38
29	j.	s. *Pierre, apôtre.*	4	23	7	37
30	v.	s. C. s. Paul.	4	23	7	37

Digitized by Google

JUILLET.

D. Q. le 2 à 11 h. 43 m. du soir.
N. L. le 10 à 7 h. 42 m. du matin.
P. Q. le 18 à 11 h. 28 m. du matin.
P. L. le 25 à 2 h. 58 m. du soir.

			Lev.	C. du ☼
1	s.	s. Martial.	4 23	7 37
2	D.	s. Visitation de N. D.	4 24	7 36
3	l.	s. Hyacinthe.	4 24	7 36
4	m.	s. Valerien.	4 25	7 35
5	m.	s.te Zoé.	4 25	7 35
6	j.	s. Grat.	4 25	7 35
7	v.	s. Tiburce.	4 25	7 35
8	s.	s. Raphaël.	4 26	7 35
9	D.	s. Cirile.	4 26	7 34
10	l.	s. 7. Frèr. M.	4 26	7 34
11	m.	s. Pie, pape.	4 27	7 34
12	m.	s. Honeste.	4 28	7 33
13	j.	s. Turife.	4 29	7 31
14	v.	s. Bonavent.	4 29	7 31
15	s.	s. Henri.	4 30	7 30
16	D.	s. N. D. M. C.	4 31	7 29
17	l.	s. Alexis.	4 32	7 28
18	m.	s. Thomas.	4 33	7 27
19	m.	s. Vincent de Paule.	4 34	7 26
20	j.	ste. Marguerite.	4 34	7 26
21	v.	s. Victor	4 34	7 25
22	s.	ste. Magdelaine.	4 35	7 25
23	D.	s. Apollinaire.	4 35	7 24
24	l.	ste. Christine.	4 36	7 24
25	m.	s. Jacques.	4 37	7 23
26	m.	ste. Anne.	4 38	7 22
27	j.	s. Pantaléon.	4 39	7 20
28	v.	s. Théodore.	4 40	7 19
29	s.	ste. Marthe.	4 41	7 18
30	D.	s. Abdon.	4 42	7 17
31	l.	s. Germain.	4 43	7 16

Digitized by Google

AOUT.

D. Q. le 1 à 5 h. 56 m. du matin.
N. L. le 8 à 9 h. 46 m. du soir.
P. Q. le 17 à 1 h. 56 m. du matin.
P. L. le 23 à 10 h. 36 m. du soir.
D. Q. le 30 à 2 h. 44 m. du soir.

			Lev.	C. du ☉
1	m.	s. P. ès L.	4 45	7 16
2	m.	Notre-Dame des Anges.	4 46	7 15
3	j.	s. Etienne.	4 47	7 13
4	v.	s. Dominique.	4 49	7 11
5	s.	N. Dame des Neiges.	4 50	7 9
6	D.	Transfiguration.	4 51	7 7
7	l.	s. Donat.	4 52	7 6
8	m.	s. J. et Past.	4 53	7 5
9	m.	s. Romain.	4 55	7 4
10	j.	s. Laurent.	4 56	7 3
11	v.	ste. Suzanne.	4 57	7 2
12	s.	ste. Claire.	4 58	7 1
13	D.	s. Hypolite.	4 59	7 0
14	l.	s. Athan. *V. J.*	5 0	6 59
15	m.	Assomption.	5 2	6 58
16	m.	s. Roch.	5 3	6 57
17	j.	s. Lambert.	5 4	6 56
18	v.	ste. Hélène.	5 5	6 55
19	s.	s. Jules.	5 6	6 54
20	D.	s. Bernard.	5 7	6 53
21	l.	s. Privat.	5 8	6 52
22	m.	s. Maurin.	5 9	6 50
23	m.	s. Flavien.	5 11	6 49
24	j.	s. Barthéle.	5 12	6 47
25	v.	S. Louis, Roi.	5 13	6 46
26	s.	s. Zephirin.	5 15	6 44
27	D.	s. Ruf.	5 16	6 42
28	l.	s. Augustin.	5 18	6 41
29	m.	D. de s. J.	5 19	6 39
30	m.	ste. Rose.	5 21	6 38
31	j.	s. Raymond.	5 22	6 36

Digitized by Google

SEPTEMBRE.

N. L. le 7 à 1 h. 57 m. du soir.
P. Q. le 15 à 2 h. 24 m. du soir.
P. L. le 22 à 6 h. 53 m. du matin.
D. Q. le 29 à 3 h. 7 m. du matin.

			Lev.		C. du ☼	
1	v.	s. Giles Ab.	5	24	6	35
2	s.	s. Antonin.	5	25	6	34
3	D.	s. Grégoire, pape.	5	26	6	32
4	l.	s. Marcel.	5	28	6	31
5	m.	s. Victorin.	5	29	6	29
6	m.	ste. Dorothée.	5	31	6	28
7	j.	s. Cloud.	5	32	6	26
8	v.	*Nativité* de N. D.	5	34	6	25
9	s.	s. Omer.	5	35	6	24
10	D.	s. Nicolas.	5	37	6	23
11	l.	s. Prothée.	5	38	6	21
12	m.	ste. Rosalie.	5	40	6	20
13	m.	s. Protais.	5	41	6	18
14	j.	s. Ex. de la Croix.	5	42	6	17
15	v.	s. Corneille.	5	44	6	16
16	s.	s. Arnulfe.	5	45	6	14
17	D.	s. Lambert.	5	46	6	13
18	l.	s. Arnaud.	5	47	6	12
19	m.	s. Janvier.	5	49	6	10
20	m.	*Quatre-Temps.*	5	50	6	9
21	j.	s. Mathieu.	5	52	6	7
22	v.	s. Maurice.	5	53	6	6
23	s.	s. Thècle.	5	56	6	2
24	D.	s. Lin.	5	57	6	1
25	l.	s. Firmin.	5	59	6	0
26	m.	s. Cyprien.	6	1	5	59
27	m.	s. Cosme.	6	3	5	57
28	j.	s. Exupère.	6	4	5	56
29	v.	s. Michel, archange.	6	6	5	54
30	s.	s. Jérôme.	6	8	5	52

Digitized by Google

OCTOBRE.

N. L. le 7 à 7 h. 18 m. du matin.
P. Q. le 15 à 0 h. 58 m. du matin.
P. L. le 21 à 4 h. 21 m. du soir.
D. Q. le 28 à 7 h. 31 m. du soir.

			Lev.		C. du ☼	
1	D.	s. Remi.	6	9	5	50
2	l.	s. Anges Ga.	6	10	5	49
3	m.	s. Trophime.	6	12	5	47
4	m.	s. François As.	6	14	5	45
5	j.	s. Placide.	6	15	5	44
6	v.	s. Bruno.	6	16	5	43
7	s.	s. Serge.	6	18	5	41
8	D.	ste. Brigite.	6	20	5	39
9	l.	s. Denis.	6	c2	5	38
10	m.	ste. Cyrille.	6	23	5	36
11	m.	s. Nicaise.	6	24	5	34
12	j.	s. Wilfrid.	6	25	5	33
13	v.	s. Geraud.	6	26	5	32
14	s.	s. Calixte, pape.	6	27	5	31
15	D.	ste. Thérèse.	6	28	5	30
16	l.	s. Bertrand.	6	29	5	29
17	m.	s. Gauder.	6	30	5	28
18	m.	s. Luc, évêque.	6	31	5	27
19	j.	s. Savinien.	6	32	5	26
20	v.	s. Caprais.	6	34	5	25
21	s.	ste. Ursule.	6	35	5	24
22	D.	s. Hilarion.	6	36	5	23
23	l.	s. Sevrin.	6	38	5	21
24	m.	s. Vital.	6	39	5	20
25	m.	s. Crépin.	6	41	5	18
26	j.	s. Rustique.	6	43	5	16
27	v.	s. Florent.	6	45	5	14
28	s.	s. Sim. Jud.	6	47	5	12
29	D.	s. Narcisse.	6	49	5	10
30	l.	s. Quintin.	6	50	5	9
31	m.	*Vigile-jeûne.*	6	51	5	8

Digitized by Google

NOVEMBRE.

N. L. le 6 à o h. 28 m. du matin.
P. Q. le 13 à 10 h. 2 m. du matin.
P. L. le 20 à 3 h. 19 m. du matin.
D. Q. le 27 à 3 h. 29 m. du soir.

			Lev.		C. du ☼	
1	m.	Toussaints.	6	53	5	7
2	j.	Les Morts.	6	54	5	6
3	v.	s. Marcel.	6	55	5	5
4	s.	s. Charles.	6	56	5	4
5	D.	s. Zacharie.	6	57	5	3
6	l.	s. Léonard.	6	58	5	2
7	m.	s. Hercule.	6	59	5	1
8	m.	stes. Reliques.	7	1	4	59
9	j.	s. Mathurin.	7	2	4	58
10	v.	s. Léon.	7	3	4	56
11	s.	s. Martin, évêque.	7	4	4	55
12	D.	s. Martin, Dédicac.	7	5	4	54
13	l.	s. Gendulfe.	7	6	4	53
14	m.	s. Claude.	7	7	4	52
15	m	s. Eugène.	7	8	4	51
16	j.	s. Rufin.	7	9	4	49
17	v.	s. Grégoire.	7	10	4	48
18	s.	s. Odon.	7	12	4	47
19	D.	ste. Elizabeth.	7	13	4	46
20	l.	s. Edmont.	7	14	4	45
21	m.	Présentation de N. D.	7	15	4	44
22	m.	ste. Cécile.	7	16	4	43
23	j.	s. Clément.	7	17	4	42
24	v.	s. Severin.	7	18	4	41
25	s.	ste. Catherine.	7	19	4	40
26	D.	ste. Geneviève.	7	20	4	39
27	l.	s. Vital.	7	21	4	38
28	m.	s. Sosthène.	7	22	4	37
29	m.	s. Saturnin.	7	23	4	36
30	j.	s. André.	7	24	4	35

Digitized by Google

DÉCEMBRE.

N. L. le 5 à 4 h. 15 m. du soir.
P. Q. le 12 à 6 h. 10 m. du soir.
P. L. le 19 à 4 h. 10 m. du soir.
D. Q. le 27 à 1 h. 20 m. du soir.

			Lev.		C. du ☼	
1	v.	s. Eloi.	7	25	4	34
2	s.	s. Bibiane.	7	26	4	33
3	D.	*L'Avent.*	7	27	4	32
4	l.	s. François Xavier.	7	28	4	31
5	m.	ste. Barbe.	7	29	4	30
6	m.	s. Sabas.	7	30	4	29
7	j.	s. Nicolas.	7	30	4	29
8	v.	s. Ambroise.	7	31	4	29
9	s.	*la Conception.*	7	31	4	28
10	D.	s. Valerie.	7	31	4	28
11	l.	ste. Eulalie.	7	32	4	28
12	m.	ste. Damase.	7	32	4	27
13	m.	s. Maxence.	7	32	4	27
14	j.	ste. Luce.	7	32	4	27
15	v.	s. Nicaise.	7	32	4	27
16	s.	ste. Adélaïde.	7	33	4	26
17	D.	s. Mesmin.	7	33	4	26
18	l.	s. Gratien.	7	33	4	26
19	m.	s. Ruf.	7	33	4	26
20	m.	*Quatre-Temps.*	7	33	4	26
21	j.	s. Thomas.	7	33	4	26
22	v.	s. Fulgence.	7	33	4	26
23	s.	ste. Victoire. *V. J.*	7	33	4	26
24	D.	ste. Anastasie.	7	33	4	26
25	l.	NOEL.	7	33	4	26
26	m.	s. Etienne.	7	32	4	27
27	m.	Jean, évangeliste.	7	32	4	27
28	j.	Les sts. Innocens.	7	32	4	27
29	v.	s. Thomas, évêque.	7	32	4	27
30	s.	s. Roger.	7	32	4	27
31	D.	s. Sylvestre.	7	31	4	28

Digitized by Google

FÊTES MOBILES.

Septuages.	30 janv.	Trinité,	28 mai.
Cendres,	16 fév.	Fête-Dieu,	1 juin.
PAQUES,	2 avril.	Avent,	3 déc.
Rogations, mai.	8, 9, 10	De l'Epiph. à la Sept.	3 dimanches.
Ascension,	11 mai.	De Pentec. à l'Avent.	27 dimanches.
PENTECÔTE,	21 mai.		

CAPUT ECCLÉSIASTIQUE.

Nombre d'or,	16.	Indict. romaine,	S.
Epacte,	XV.	Lettres Dom.	B. et A.
Cyrcle solaire,	9.		

QUATRE-TEMPS.

Fév.,	23, 25 et 26.	Sept.	20, 22 et 23.
Mai,	24, 26 et 27.	Déc.	20, 22 et 23.

LES QUATRE SAISONS.

Printemps, le 20 mars, à 4 h. 23 m. du soir.
L'Eté, le 21 juin, à 1 h. 49 m. du soir.
Automne, le 23 septembre, à 3 h. du matin.
Hiver, le 22 décembre, à 3 h. 33 m. du matin.

ECLIPSES.

Le 14 mars, éclipse de soleil, invisible à Pau.

Le 29 mars, éclipse partielle de lune, visible à Pau, à 5 h. 22 m. du soir.

Le 7 septembre, éclipse de soleil, visible à Pau, vers les 2 h. de l'après-midi.

Le 22 septembre, éclipse partielle de lune, visible à Pau, à 5 h. 20 m. du matin.

Digitized by Google

Digitized by Google

AVERTISSEMENT

DE L'ÉDITEUR.

IL est étonnant que personne n'ait jamais songé à publier un recueil de Poésies Béarnaises. Celles qui se sont conservées dans la mémoire des habitans du pays, comme par tradition, font cependant le plus grand plaisir, malgré les imperfections qui s'y sont introduites : mais il en est beaucoup d'intéressantes qui sont entièrement tombées dans l'oubli. Quelques amateurs seuls les conservent en manuscrits, ayant toujours le soin de copier les morceaux qui leur manquent, dès qu'ils leur tombent sous la main. Voilà sans contredit un bon moyen pour obtenir, avec beaucoup de temps, un recueil aussi exact et aussi complet que possible. Mais il nous semble qu'on pourrait trouver pour cela une voie plus prompte et plus facile.

Profitant de l'obligeance de quelques personnes qui ont bien voulu nous communiquer le résultat d'une longue persévérance, c'est en comparant divers manuscrits, en remontant aux sources,

Digitized by Google

que nous sommes parvenus à former ce petit volume que nous livrons au public comme un essai. Il est sans doute bien éloigné de remplir tout ce qu'on peut désirer dans ce genre, mais si les hommes de goût, les personnes qui aiment la langue de leur pays, veulent nous adresser, pour le mois d'octobre prochain, les productions qui peuvent avoir été omises, nous indiquer celles qui ont été dénaturées, ce travail pourra devenir beaucoup plus parfait, et remplir alors le but qu'on se propose.

On a entremêlé dans ce recueil les poësies d'auteurs vivans avec celles d'auteurs morts depuis long-temps, et si on imprime une seconde édition, on continuera à suivre la même marche. En rendant justice au mérite des Despourreux, des Fondeville, etc., etc. il est bien juste de faire connaître les productions de ceux qui s'essayent dans la même carrière, et de leur ménager, s'il est possible, des successeurs.

E. V.

Digitized by Google

A las Béarnèses.

D'Aquesty liberet, bères, qu'eb hey houmatye,
Hurous, si, dens boste lésé,
Qouan leyerat aqueste oubratye,
Poudet trouba quaüque plasé.
Si m'accourdat boste sufratye,
Lous critiques aüran bet ha,
En déboussen créba de ratye,
Fourçats qué seran dés cara.
Qouan an lou bounhur d'agrada,
A las qui plasen à la rounde,
Labets lou succès qu'ey tout cla,
Qué dében plase à tout lou mounde.

E. V.



Digitized by Google

Digitized by Google

POÉSIES

BÉARNÈSES.

AÜS BÉARNÉS.

N.º 1.

La *Mounède* à Dijou, *Goudelin* à Toulouse (*),
B'an, per lurs bers patois, méritat grand renoum.
D'aquets aütous, la presse hou yalouse,
Plus loueïn qu'aquieü de respendé lou noum.

Béarnés, qui de bers, abet quaüque richesse,
Perqué la décheret, chens pen serbi tabé:
Certes ataü d'ayi, nou seré pas sayesse,
Qu'eb pribaret d'û charmant bé.

De nouste peïs, bedet-bous lou Parnasse?

(*) *La Monnoie et Goudouli, poëtes célèbres l'un par ses noëls Bourguignons, et l'autre par ses ouvrages Languedociens.*

Digitized by Google

Déyà mant'û bé y'eï mountat;
En ta s'y préué drin de plasse,
Et puch dab beroys bers, n'eï t'à nous debant.
Puyoò, *Cazaüs*, *Bourdeu*, *Despourrins*, *Fondeville*,
Dab *Bitaubé*, dab *Gassiou*,
Aquets sustout, per lur muse facile,
Podin, aümen, fixa l'attentiou
De qui désire û passe-tems fertile
En plasés et distractiou.
Qui micillou qu'eths, a dens nouste langatye,
Tourneyat et bers et cansou?
Qui mieillou qu'eths sustout l'oubratye,
A barrcyat graces, charmes, résou?
Lous airs sourtits de lûr fleüte agradable
Soun inspirats per Apollou.
Tendresse, sentimen, suspis, arcast (*) aïmable,
Truffe, bertat, satyre, en lûr productiou,
Càde caüse ba sa coulou.
Lûr Muse, aü tems passat, qué s'eï bet esprimade
En lengue d'eü gran Henricou.
Oueï, per lou prumé cop, à la lutz présentade,
Pousque lûr obre oubtiéné la fabou
D'esta pertout, dab plasé, ressercade!
Toutu coum las hestes ennaü,
U beryé fidel et sincère

(*) *Reproche*.

Coneilh diberses flous d'û casaü,
En tan oundra (*), dab soeïn, lou sé de sa beryère;
Bit-à-taü, Béarnès, (sië dit chens banitat,)
En publican û bouquet poétique,
Eslegut de mantu coustat,
Nous qu'abem lou proyet unique
De segounda boste curiousitat;
Et toute nouste poulitique
Boü captiba, sis pot, boste douce amistat.

A LAS DIFFICILES.

N.° 2.

Fresque et beroye coum las flous
Qui pingorlen aqueste prade,
Dab tout l'esclat de lurs coulous,
Coum eres passerat après quaüque yelade.
Nou hasiat dounc tan la besiade,
Dens lou tems qu'ib poudet gaüdi dab las amous;
Aüta-leü qu'ib beyran drin mus arrounssillade,
Eths pe heran perpits de lurs fabous.

P.

(*) *Orner.*

CANSOU.

N.° 3.

Deus attraits d'üe youenne Pastoure,
Moun praoubé cô s'ey embescat.
Noueït et die souspire et ploure
Pous charmes qui l'an encantat.

Nou, lou sou dap sa blounde facie,
Las estéles dap lou clartat,
Nou lusen pas dap tan de gracie,
Qué la fripounéte a d'esclat.

Souns oueillous nou soun que dûes ames,
Dus houecs alucats près et près.
D'aquiou en là bolen las flames,
Qué l'amou tire à maâ rebès.

Soun nasillou, dessus sa care,
Yogue dap lous arraïs deü sou,
Et de l'oumbrette qu'in debare,
Marque las ores de l'amou.

Quouan lous Dious fourmen sa bouquette,
Lûrs douns y bouten touts caousits,

Digitized by Google

Et de sa gorye enflairadéte,
Ben hen ûe pièle dé perpits.

Sa taille ben ey mesurade,
A la payère deüs amous,
Et sa cintéte n'ey hondrade,
De las pénes deüs aymadous.

Souns pedins dap sas graciétes,
Saben ta plaà se coumpousa,
Qué diséret û paâ d'alétes,
Qui sus terre la hen boula.

A bous digne obyet de tendresse,
Ma luts, moun soureil, moun esprit,
Agradat, charmante mestresse,
Lou plaingt dû cô qu'abet hérit.

D.

Digitized by Google

AÜTE.

N.° 4.

Ataü qouan la rose ey nabère,
Qouan ey miey ubert lou boutou,
Ataü qu'abé, sus la machère,
Paüsat, Philis, lou bermillou.

Coum lou sou, clareyante qu'ère,
Taü médich tendre coum l'arrous.
Malhaye qu'estousse ta bère,
Ou qué you houy tan amourous.

Qué m'a bannit dé sa présence,
Que noum pouich esta de l'aïma;
Countré l'amou, qué pot l'absence?
Ère nou hé qué l'aügmenta.

Seras-tu dounc toustem beroye?
Et you toustem tan amourous?
Seras-tu dounc toustem beroye,
Et you toustem ta malhurous?

Pastourets, qui n'abet encouère,
Goustat ni plasés, ni doulous,
Gouardat pé sustout d'aïma hère,
Si loung-tems boulet bibe hurous.

Digitized by Google

AÜTE.

N.º 5.

L'Amou qu'és û petit ménit,
Ennemic dé toute counstrense:
Qouan hé tan dés mourde lou digt,
Qué pousse à bout toute counstense.
Nou-y-a garde, nou-y-a présou,
Qu'eth nou forcé dab bioulense;
Hét lou murs de ta gran'haütou,
Per dessus tout bôle l'Amou.

L'Amou qu'és û bou messatyé,
Qué cour toustem dab diliyense:
Eth n'eï qu'àles deü cap aü pé,
Toustem qu'eï d'ens l'impatiense.
Yameï y'a-bou taü poustillou,
Animat de la récoumpense:
Qué hasse tourrade, ou calou,
Per dessus tout bôle l'Amou.

Homi n'a jameï desligat
Lous nouds qu'aquet maïnadet sarre;
Nou-y-a haüre qu'aye hourgat

Dé taüs hers, qouan eth se desbarre.
Arré n'esbarye soun ardou,
Qu'aü prestiren dab ûe barre :
Més esberit (*) que nat Faücou,
Per dessus tout bóle l'Amou.

Qouan lou maïnatye arbalesté (**),
En clignan, porte sa hissade;
Nou-y-a hournère, ni brazé,
Qui miё ta gran eslamade.
Nou-y-a crainte, nou-y-a rigou,
Qué nou siё leü surmountade:
Féble seconrs qué la résou !
Per dessus tout bóle l'Amou.

D.

(*) *Eveillé.* (**) *Qui porte des flèches.*

Digitized by Google

LOU PASTOU TIMIDE.

Idylle.

N.° 6.

U youen et malurous pastou,
Segut aü pè d'ù ber, près d'ûe aïgue bribente,
S'oucupabe de soun amou,
Et disé d'ûe bous doulente :

« Qouan you parti l'estiü passat,
T'aña gouarda lou troupet sus la plane,
Annette quère chine; are, qouan soy tournat,
Qué l'ey troubade et tà bère et tà grane,
Qu'à souns attreits moun cô s'ey embescat.
Coum aü daré de l'oüilhe é seg toustem l'agnère,
Hens lous cams, hens lous prats et dinqu'aü soum deüs rocs,
You taü médich séguechi ma beryère,
Et roudeley'aü tour d'ère en toute locs.
Més plus bergougnous qu'ù maïnatye,
Si m'espie, qué soy rouye coum ù carbou.
Labets l'arrisoulet queü bien sus lou bisatye,
Més dû air trufandé, quim tire lou couratye,
Deü ha counèche moun amou.

Digitized by Google

Coum lous aüts pastous deü bilatye,
Si, dab ère, em sabi liüram à la gaüyou
Et houleya hens lou bouscatye,
Qué commenceri lheü à la m'amigailla.
Dap cacaliques sus la taille,
Qué la héri bet drin saüta;
Ou qu'eü héri, dab bère paille,
La mousque ta la ha grata;
Ou ta qu'estousse à las endebinailles,
Qu'eü cluquéri lous ouëillous dap la ma;
Més aü ha las mendrés gaüziailles,
You noum gaüzi pas hazarda.
Qouan la quitti lou sé, qué soy hens la tristesse;
Toute la noueït, alenguit de doulou,
Qué m'indigni de ma péguesse,
Qui m'empèche deü ha counèche moun ardou;
Et de poü qu'ugnaüte pastou,
Mench amourous, més mey plé de hardiesse,
Nou s'ane amouracha de ma youenne mestresse,
Et garbéyam soun courichou,
Qu'en hey taü lendouma la plus bère proumesse,
Deü déclara franquamen moun amou.....
Lou die é bien? Près dé l'amistouzette,
Qué baü birouleya, coum û peich endrougat;
Més chens gaüzà parla de ma peine secrette.....
Bey dounc malhurous lou mé hat! »
Disen lous darrés mouts, lou pastou sey l'hébat.

Digitized by Google

Qu'enten û brut, darré quaüque branquette,
Qués bire, et cret qué l'an enbisacglat,
Qouan aperceü sa chère Annette.....
Qu'ey bien ère médiche, et nou s'ey pas troumpat.
Qué sercabe soun fray aü trubés deü bouscatye;
Créden quère eth, tout-dous qué s'approucha,
Taü dâ l'estreyte; et s'entenen nouma,
Ère sère escounude, au bet miey deü brancatye,
Ta poude à soun aïse escouta.
Malgré taü bénaleye urousc,
Tous dus qu'èren estramousits.
Més lou pastou, lous oueils encouère engourgoucits,
Bédou la beryère hountouse;
Et sé pensa : *Lous prémès mouts soun dits;*
Et fini deü hâ part de sa peine amourouse.
Si prengou d'abord l'air fachat,
Aquet air, nou dura pas hère.
Balleü, tous dus séguts sus la heüguère,
Qués hen bint sermens d'amistat.....

Lou pastou qué sère troumpat.
L'arrisoulet de la beryère,
N'ère pas aüta trufandé,
Coum soun amourous at crédé.
L'amou qui la tienné dens sas douces cadénes,
Qu'eü rendé lou cô moût, coum lou cô de l'escheü;
Et lou pastou, qués housse espargnat hère peines,
Si s'ère esplicat driu plus leü. E. P.

Digitized by Google

CANSOU.

N.° 7.

Nou bos jamès aüdi, houlette,
Lou lengatye de moun amou?
L'aüté die, dessus l'herbette,
Plâ scoutabes gn'aüté pastou.

A la heste de toun bilatye,
Qouan hés semblans de t'escapa,
You b'y qu'aü mieï d'û berd bouscatye,
U youen beryé t'ana trouba.

Qouan mé moumbre qu'in t'embrassabe,
Qu'in té sarrabe lous brassous,
Ah! deü bounhur qu'eth poussedabe,
U Rey bé sere estat yalous!

Tantôs rouye, tantòs pallette,
Cent cops tu cambiès dé coulou:
Et puich, de ta douce manette,
Repoussabes l'hurous pastou.

Et tu, sensible à sa tendresse,
Encouère m'en desdiséras?

Digitized by Google

De plasé, cadous en féblesse,
Toute pamade entré souns bras.

Denqu'oun n'ana ta coumplasence?
Jamés as ta poc coumbattut?
Drin dé bertut, de résistence.....
Més per lou cô, lou by pergut.

Yamés y'a-bou de flou ta bère,
Coum tu n'ères, qouan té lécha:
Labets, coum dab ûe tarabère (*),
Moun cô transcit bé sem traüca.

De graci, noum sies cruelle;
Aïmem drin, puch qu'as tan d'amou.
Noun trouberas nat tà fidelle,
Nat quit caresse aütan coum you.

D.

(*) *Une tarière.*

ROUMENCE.

N.° 8.

La haüt sus la mountagne, û Pastou malhurous,
Ségut aü pé d'û Haü, négat de plous,
Sounyabe aü cambiamen de sas amous.

Cô lheüyé, cô boulatye, disé l'infourtunat,
La tendresse et l'amou qui t'ey pourtat,
Soun aco lous rebuts qu'ey méritat?

Despuch qué tu fréquentes la yen de counditiou,
Qu'as prés û ta haüt bôl, qué ma maïsou,
N'ey prou haüte en ta tu d'û cabirou.

Taas aouïlles da plas mies, nous dégnen plus mescla;
Touns superbes moutous, despuch ença,
Nou s'approchen deüs méés, qu'en taüs tuma.

De richesses mé passi, d'aünous, de qualitat;
You nou soy qu'û Pastou; més nou n'y-a nat
Qué n'eüs surpassi touts, en amistat.

Encouère qué sii praübé, dens moun petit estat,
Qu'aïmi meï moun berret tout espélat,
Qué n'ou pas lou plus bet chapeü bourdat.

Digitized by Google

Las richesses deü mounde nou hen qué da turmen;
Et lou plus bet Seignou, dab soun aryen,
Nou baü pas lou Pastou qui biü counten.

Adiü dounques, tygresse, Pastoure chens amou,
Cambia, bé pots cambia de serbidou :
Yameï noun trouberas û taü coum you.

D.

ÉPIGRAMME.

N.º 9.

U Counseiller aü Parlemen,
Sourtin deü palaïs, qués bantabe
D'abé rendut û yutyemen
Qui surpreneré plaà la yen.
Qu'eü respoun lou qui l'escoutabe :
« Et qu'eï dounc yuste apparemen ? »

E. V.

Digitized by Google

ÉLÉGIE.

N.° 10.

Aüserous, suspendet bostés beroys councerts,
Bosté gazouillamen, bosté charman murmure :
U de bostés amics..., triste oubyet de mouns bers!.
Hélàs! bien de paga soun deüté à la nature.

Charriscle, qu'eï lou noum, qu'eth pourtabe en
biben :
Soun cant méloudious, soun amou, sa tendresse,
Qu'èren estats units, per las mâs de l'Hymen,
Aüs dous becquétamens d'üe aïmable mestresse.

De sa tendre union badoun dûs Charrisclous,
Dab l'ardou la meï bibe et la meï diliyente,
Eth qué dabe pasture aü frut de sas amous;
Entertan sa micïtat s'espugabe countente.

O bous, sours chers fraïrous, trop aïmables aüsèts,
Qu'ib dandinat souben aü bet mieï deüs houeillatyes
Escoutat touts mouns plaings, youégnet à mouns
regrèts,
Bostés attendrissens et doulourous ramatyes!

Digitized by Google

Anat d'ens lous ballous, announçat aüs échôs,
Aüs oumbratyes secrèts, et sus-tout à Manite,
Qué lou praübe Alexis nou gouste nat repôs,
Despuch que soun Charriscle eï pribat de la bite.

A. J.

INSCRIPTIOU

Ta la maïsouette oun Henric *hou neürit.* (*)

N.° 11.

Mey baü qu'û bet castet aqueste maïsouette,
Toustem qué la boulem gouarda ;
Henric qu'eï hou neürit, quoiqué sie praübette,
Jameï touts lous trésors nou la pouïren paga.

E. V.

(*) *Cette maison ayant été mise en vente par suite d'arrangemens de famille, deux des petits-fils de* Lassansàa, *nourricier d'Henri IV, qui servent aujourd'hui dans la Garde-Royale, ont fait toutes sortes de sacrifices, pour conserver cette propriété, quoiqu'ils soient loin d'être dans l'aisance, et qu'ils en trouvassent un parti avantageux.*

Digitized by Google

CANSOU.

N.° 12.

Deüs traits d'üe Brunette,
Moun cô s'ey alébat;
Souns oueils et sa bouquette,
Touts mouns sens an charmat.
Sa gorye clareyante,
Resplandech coum lou sou;
Sa taille trioumphante
Qu'em hé mouri d'amou.

Despuich que you t'ey biste,
You soy tout interdit:
En tu, bère Caliste,
Soun moun cô, moun esprit.
En tu bé-soun fixades
Mas richesses, mouns bés;
En tu soun acoustades
Mas joyes, mouns plesés.

Ni las roses musquetes,
Ni la flou d'eü bruchou
N'esgalen tas poupetes,
N'in aüdou, n'in blancou.

Hurouse la manete
Qui' ü dic aüra l'aunou
De tira l'esplinguete,
Qui l'as tien en présou.

Atau coum las flourettes
Poussen aü més d'Abrioü,
Las Graces gentilletes
Qu'eb seguin dab ü hiou.
Brillante coum l'Aürore,
Bère coum lou Lugra,
Plus charmante que Flore,
Qu'ib pouyré résista?

Si bous eret estade
Dessus lou mount Ida,
Quoan la poume daürade
L'aüt-cop s'y disputa;
Per chic qu'ip ousse espiade
Lou gentillet Pastou,
Eth pé l'aüré baillade,
Chens ha nade fabou.

D.

Digitized by Google

AŪTE.

N.° 13.

Aü mounde n'ou-y-a nat Pastou,
 Ta malhurous coum you!
Am béde, arrés nat crédere;
You nou counéchi nat plazé,
Despuich lou malhur ey entrat
 Déhens lou mé clédat.

Lou ceü bé s'ère dibertit
 A dam estat flurit;
Aü mieï de ma prouspéritat,
Ue agnère abi dens lou clédat;
L'arraï deü sou qué s'escouné,
 Qouan ère paréché.

Nou mancabi d'or ni d'aryen;
 Diü! béri you counten!
L'agnérette, de soun coustat,
Qué m'aïmabe; Diü! deü mé hat!
Touts mouns plazés et mas gaüyous,
 Cambiat soun en doulous.

La qui dessus lou mount Ida,
 La poume r'empourta,

Digitized by Google

N'abou yameï tan d'esplandou;
Ni ta bet port, ni tan d'aüyou;
Yalous qu'ère lou Diü d'Amou,
D'aquère bère flou.

Qouan yougabi deü flayoulet,
Hazé l'arricouquet;
Aü mieï deü troupet, l'air gaüyous,
Qué coumbidabe las amous;
Et cent cops b'aüré répétat
L'air qui l'abi yougat.

A l'égard deüs aütes Pastous,
Ah! Diü, b'èren yalous!
En baganaüt la tarridan,
Yameï d'ère arré nou gagnan:
Ère qué n'entené nat sou
Qué lou deü mé clarou.

Ataü pergude qué s'em ey;
Moun Diü! b'ey lou grand gouey!
Despuich, l'agnère s'em mouri,
Yameï you n'ey poudut droumi;
Despuich ença soy démourat,
Coum û désenciat.

D.

AÜTE.

N.º 14.

U youen galan you m'ey troubat,
Lou plus bet deü bilatye.
Qu'em hè la cour, qué ma baillat
Lou sou cô chens partatye;
Et més, qu'em a cent cops jurat
Qué noum seré boulatye.

Dessus las aütes deü besiat,
Qu'em dâ la préférence :
Qué nou'üs a yamés témoignat
Que toute indifférence,
Et qué nou m'a yamés parlat
De ma recounéchense.

Eth b'em porte, cade mati,
U trousseü de briülettes;
Eth barréye, sus moun cami,
A brassats, las flourettes :
Et si m'arribe de droumi,
Qu'em gouerde las aouïllettes.

Eth qu'a toustem t'am réyoui
Caüque cansou nabère.

Digitized by Google

Qué yogue tà plà deü clari,
  Et qu'a la bouts ta bère !
Nou, dab eth, om nou pot langui.....
  You qu'at sey la prumère.

Cade moumen qu'a de lezé,
  Eth passe arriüs et pennes (*).
Qu'at traüque tout, t'am bié bedé,
  Charmat de sas cadénes;
Et qué partatye, dab plazé,
  Et ma yoye et mas peines.

En béden souns regards ta dous,
  La force m'abandoune.
Qoüan y'aüré cent mille amourous,
  Chens désplase à persoune,
Eth seré lou Rey deüs Pastous,
  Eth n'aüré la couroune.

H.

(*) *Rochers.*

SOUNET.

N.° 15.

Qouan deü Printemps, la raübe pingourlade,
A héït passa l'escousou deüs grands rets,
Lou Cabiroü, per boms et garimbets,
Saüteriquéïe, aü mieytan de la prade.

Aü bet esguit de l'aübe ensafranade,
Prenen la fresque aü loung deüs arribets,
Miraïlla es ba déhens l'aygue argentade;
Puch seü tucoü, hé cent arricouquets.

Deüs càs courrens, craing chic la clapitéye;
Eth se tien saüb : més en tan qui houléye,
L'arquebusé lou dâ lou cop mourtaü.

Ataü bibi, chens tristesse, ni mïéye,
Qouan û bet œil m'ana ha per embéye,
Aü mieï deü cô, bère plague leyaü.

G.

Digitized by Google

AÜTE.

N.° 16.

Qouan *Rabourit*, la noueït, per caze aban
roundéye,
Pensan de s'esgaüdi dab *Piguette* déhens,
Pigou tout harissat, lous oueïls de raüye ardens,
En ariçan lou nâs, toustem qué clapitéye.

Eth hé la terre tremb; puch cheus résou, ni
miéye,
Aquet mourden mousti, dab sas mourtelles dens,
Aü loc d'amïgailla *Piguette* douçamens,
Qué la gahe aü bet côt, et yameï nou coudéye.

Coum lou câ de Païllas, taü bet médich qué casse;
Car ço qui nou pot hâ nou boü qu'aüte qu'at hasse:
Piguette à l'antertan qué l'aïde de talen.

Més puch qu'à soun coustat, eth eï coum
bère souque,
Et qué la hé deli, las aïgues à la bouque,
Si *Pigou* gouarde à caze, eth sera plâ balen.

G.

Digitized by Google

CANSOU.

N.º 17.

Malaye, qouan te by!
Trop charmante Brunette,
Coüeille, de ta manette,
La flou deü roumany!
Malaye, qouan te by!

Toustem, despuich ença,
A moun âme souffrente,
Toun imatye ey présente;
Nou héï qu'eth saünéya,
Toustem, despuich ença.

De touns charmans oueïllous,
La claréyante flâme,
Aluca, dens moun âme,
Lous houecs tà danyerous,
De touns charmans oueïllous.

En place de m'aïma,
Tu t'en perbaüs, crûelle!
Tan més te souy fidelle,
Tu t' plats à m' turmenta,
En place de m'aïma. D.

Digitized by Google

AÜTE.

N.° 18.

Ah! malaye la bugade,
Qu'it by têne seü tucoü!
De la permère oueïllade,
De tu penseï bade hoü.

O! Diü! qouan de graciettes,
Sus touns traits you by lusi!
Lou qui pintre las mounyettes,
Aüs traça se diberti.

Soubienté de la cassourre,
Oùn hazés cade las glans.
T'aü réchou, n'anés en courre,
En mé han affrouns sanglans!

Qouan de cops à la barguère,
Qouan de cops aü tou clédat,
Noum hés créde, mensounyère,
Qué mouns houecs t'aben toucat!

Més troumpouse assegurence!
Quin s'eï poudut aquero?
Bé-y-a chic de ressemblence
Enter ta bouque et toun cô!

Despuich ença, Pastourette,
Las pachères deü mé prat,
N'an coulat aütan d'aïguette,
Coum de larmes eï bersat.

Lous aüsets plagnin ma pène,
Lous arriüs qu'és soun sécats;
Lous bens qu'an pergut l'halène,
Lous agnets soun despoupats.

Adiü dounques Pastourette,
Ingrate, chens nade amou;
Tu qu'eth gouardes toun oüillette,
You m' gouarderei moun moutou.

D.

ÉPITAPHE

D'ü Médeci.

N.° 19.

Acy débat aqueste peyre,
Répaüse lou plus gran de touts lous Médecis,
Qui de poü d'esta chens besins,
En a remplit lou cimeteyre.

Digitized by Google

ROUMENCE.

N.º 20.

Roussignoulet qui cantes,
Sus la branque paüsat,
Qu'èt plàts, et qué t'encantes,
Auprès de ta mieïtat!
Et you plé de tristesse,
Lou cô tout enclabat,
En quitan ma mestresse,
Parti désespérat!

Ère bé pressentibe
Lou die deü parti!
Lou cô qué s'em mouribe
De la béde souffri.
D'üe bouts langourouse,
Dits, m'estrégnen la mâ:
« B'en seri malhurouse
» Sins calé sépara. »

Yous' proumeti, la bère,
D'eb aïma tendramen:
Ma paraüle ey sincère;
Ayat fé soulamen;

Digitized by Google

Et siat asségurade,
Qué, louein d'aquets queillons,
S'ère ma destinade,
Souffriri meï qué bous.

L'Aiguette, la plus clare,
L'arriü, lou plus poumpous,
De moun cô quis déglare,
N'esgalen pas lous plous.
Nou-y-a carte, ni libe,
D'û sort tà rigourous:
Arrés nou pot escribe
Ni countà mas doulous.

Taü coum la tourterelle,
Qui a pergut soun parioù,
Moun cô toustem fidelle,
Saünéye soun amou.
Oubjet de ma tendresse,
Aü noum de l'amistat,
Plagnet lou quib adresse
Soun darré adichat!

B.

Digitized by Google

CANSOU.

N.° 21.

Bébe û drinou, yquï de sà mestresse;
Aïma, siülâ, puch, dens quaüques instens
D'û dous repaüs, haüs bère aüte caresse;
Quin sort hurous! quin bet emplec deü tems?

Om bé pot plâ lheü, dab plus de sayesse,
Droumi drin meï, bibe dex ans de plus:
Més à qué serp ûe extrême bieillesse,
Qu'à débéyans, malgré souns countés blûs?

Bibe, chens plus! bés aquo praübé caüse!
Amics, chens by, qu'eï tristé d'exista.
Qouan dens mouns bras eï Suzou quaüque paüse;
Aquets moumens soun soüls qui caü coumptâ.

Prés de Suzou, bet soul moumen près d'ère,
Baü, tâ moun cò, toute ûe éternitat;
Et trop souben, gouarat, qu'em désespère,
En maïnatyan ma bite et ma santat.

H.

Digitized by Google

CARTE A TÉOPHILE BOURDEU.

N.° 22.

Dab sa troumpette, adés la Renoumade,
B'appéra Bourdeu louein de Paü.
La neü, despuich ença, sus las pennes d'Ossaü,
Mantû cop bé s'ey désglarade;
Et b'aben bist mantû malaü;
Entâ la darrère aübergade,
Hâ lou darré pinnet, cheus degun maye maü,
Qué l'estros Médeci qui'ou dabe la poussade.
N'ẹt pas d'aquère ley, bous qui, dens sa présou,
Sabet estangua l'amne, encadéna la bite;
Qui tan de cops, à la Parque maüdite,
Abet baïllat l'adroumillou;
Qui tan de cops, abet troumpat l'ahide
Deü Caperâ, deü Sounadou;
Qui tan de cops, à l'espouze esbarride,
Abet rendut soun aïmadou.

Save Bourdeu, recebet moun houmatye;
You nou souï pas malaü, you nou souï pas paürue.
De l'esparbé nou craigni pas lou truc;
Deü cô soulet, ma carte eï lou lengatye.

S.-C.

Digitized by Google

CANSOU.

N.° 23.

Adichat, las més amous,
La bère Margalide:
En gouardan lous agnerous,
Si b'êt en marfandide?

Nou certes, moun amic dous,
You noum soï marfandide:
Més l'aïguette de l'arrous,
Qué m'a drin réfresquide.

Birem, birem lou bestià,
Per acéres endostes:
Tu qu'as burre, you qu'ey pâ;
Qu'ens heram senglés rostes.

Péchet, péchet, agnerous,
Péchet, mas aouïllettes.
En broustan aquestes flous;
You qu'eb léchi soulettes.

Et tu, petit Diü d'amous,
Qui boles per lous aïres,

Digitized by Google

Ayes soueïn deüs amourous,
Et lou troupet qu'em gouaytes.

Adichat, dinquo douma;
Qu'em biret plâ l'aouïllade;
Are, noum pouïch meï triga;
Qué seri trop cridade.

D.

MOUT d'HENRIC IV.

N.o 24.

Lou nousté Gran Henric, passan per û bilatye,
Questou coumplimentat peü curé de l'endret.
Penden qui débisabe, aüprès bet âsoulet
Qué coumença tabé lou sou bruyan lengatye,
En pinnettan tout aütour aü galop.
D'arridé, praübe Henric, que nous poudé pas tienne.
Eth qu'oüs digou : « *Messius, sib boulet hap'enténe,*
» *Nou parlet pas touts en û cop.* »

E. P.

Digitized by Google

CANSOU.

N.° 25.

Adiü la bère Margoutou!
Tu bas perde toun serbidou!
You baü parti,
Per lou Rey serbi.
Maüdite sie la guerre!
Dens sas amous,
D'aütà malhurous,
Noun beden sus la terre!

Dens moun estat, bibi counten:
Nou mancabi d'or, ni d'aryen;
De bets chibaüs,
De riches cabaüs;
Ségu de ta tendresse.....
Tout b'ey pergut!
Lou sort m'ey cadut!
Moun Diü, quine tristesse!

You bé t'aïmi, bé t'aïmerey,
Margoutou, tan qué you biürey:
Si pouçh quita,
Betleü baü tourna:

Digitized by Google

Et penden la campagne,
Si-y-a papé,
You bé t'escriüré,
Deü houns de l'Allemagne.

Qu'aüras recoumandatious,
Et noubelles de mas amous;
Toun noum aü cap,
Et Pierre sinnat.
En lettres d'or, l'adresse,
Y aüra dessus:
» Taüs mouts sien renduts,
» A ma bère mestresse. »

Si mouri, bère Margoutou,
Aco sera deü maü d'amou:
You'n soy counten;
Et per testamen,
Boy esta boutat en terre,
Et sus lou clot,
Qué leyen, Margot:
Ci-git toun amic Pierre.

D.

Digitized by Google

AÜTE.

N.° 26.

En t'oùn bas Pastourette?
  Het drin ença.
En aqueste pradette,
  Nat loup ne-y-a.
Rebire tas aouïllotes,
Tire-las deü broucà.
You t'amassi flourotes,
  Sabi m'aïda.

Si bos coque ou milhade,
  You t'en dareï :
Ou s'aïmes meï cailhade,
  You t'en hareï.
Acy, jouenne Pastoure,
Nout caü qué coumanda:
Ço qui yo'eï nou demoure
  Qu'at agrada.

Per la coste ou la plane,
  Si bos maïsou,

Digitized by Google

You t'offri ma cabane,
Dab hère aünou.
En loc seras plagude
Dab m'eï d'affectiou,
Ni tapoc recebude
Dab tan d'amou.

D.

INSCRIPTIOU

Quis leyé aü bach de la statue pédestre de LOUIS XIV, *à la Plasse-Royale de Paü.*

N.º 27.

ACY qu'ey l'arréhil de nousté GRAN HENRIC :
Lou ceü qui l'abé dat per lou bé de la terre,
La heït lou paï deus bous, deüs méchants l'ennemic,
U Salomon en pax, û braï César en guerre ;
Plasie à Diü qu'à jameï, lou marbre et lou métaü,
Hasien bibe sa glori, aütà plà coum à Paü.

CANSOU.

N.° 28.

Caliste, qui'b pot espia?
Dab û cò tranquille?
Nib enténe chens p'aïma,
Nib béde chens p'adoura?
B'eï plà difficile,
Aü gué,
B'eï plà difficile.

Si you n'éri Reï d'Amous,
Maügrat boste heïne,
Ayen bist bostes oueillous,
Nou yameï d'aütes qué bous
Noun seren ma Reïne,
Aü gué,
Noun seren ma Reïne.

Aü miei de trônes brillans,
Dignamen plassade;
De perles et diamans,
Aüs oueils de touts lous amans,
Seret courounade,
Aü gué,
Seret courounade. D.

Digitized by Google

AÜTE.

N.° 29.

Bous qu'èt bère et qu'èt youenne,
Bous sabet tout charma :
Més ço qui'm hè gran pène,
Qué noum boulet aïma.
Ayat drin de féblesse,
Et noum het pas souffri :
Het essaï de tendresse ;
D'eb aïda you m'offri.

La permère despence,
Si boulet, you harey :
Ta bous de coumplasence,
Yameï non manquerey ;
Per déhens et dehore,
Aü plus petit siület,
You harcï, à toute hore,
Tout ço qu'im coumandet.

D.

Digitized by Google

AÜTE.

N.° 30.

Moussu, goàrit ma malaüdie,
Bous qu'êt û tà gran médeci;
Qu'eï lou malandré tout lou die,
Et la noueït nou pouch pas droumi.
A nouste qu'em criden,
Ou que sé m'arriden
De ço qui caüse ma doulou...
— Qu'as maü d'amou.

— A houleya dehens la prade,
You nou trobi més nat plasé;
Et bet souben coum ûe maynade,
Qué plouri chens sabé perqué.
Ço qu'im désespère
Dessus ma machère,
Qué s'em perd tout lou bermillou...
— Qu'as maü d'amou.

— Bé caü qu'eb hassi counfidence
D'oùn pot probiéné moun estat:

Digitized by Google

U beryé de ma counechense
D'eü medich maü qu'ére entecat.
A force d'eü plagne,
Si lou maü se gagne,
Qu'aüreï prés dab aquet pastou,
Lou maü d'amou.

« Escoute plà moun ourdounence :
Qui hé lou maü qu'eü deü goâri.
Lou beryé d'oùn bien ta soufrence,
Qué deü esta toun médeci.
Qu'û doux maridatye
Amasse p'engatye :
Nou y'a pas remedi tà bou
T'aü maü d'amou. »

E. V.

Digitized by Google

AÜTE.

N.º 31.

Nou, nou, Poulette,
Nou n'ey douttat,
Qué d'amourette
Abés cambiat.

Toute adescade
Aü mé laré,
T'ès emboulade
T'a gn'aüt pouré.

Coum ès tà bère,
You bé t'aïmey:
Coum soy sincère,
You b'em troumpey.

Lous bets bisatyes
Troumpen souben;
Coum lous nuatyes,
Qui ban aü ben.

Taü coum las gattes
Soun t'arrata,

Taü las gouyattes
Soun t'abusâ.

La fé paüsade
Sus û sablâ,
La mendre oundade
La hè boulâ.

En aïgues dousses,
Nou p'y hidet :
Tan m'ey soun rousses,
M'ey p'y perdet.

Adiü, tygresse!
Troubarés bou
Qué gn'aüt te besse,
Coum hès à you?

D.

Digitized by Google

STENCES

A Téophile Bourdeu.

N.° 32.

Despuich l'û, dinqu'à l'aüte Pôle,
Deüs homis qu'èt lou bienfaitou:
Tabé, boste renoum qué bole
Pertout oùn arraye lou sou.

Lous Frédérics et lous Maürices,
Pertout saben tout hâ péri:
Et bous, Hillot, noustes délices,
Pertout que sabet tout goâri.

Glourious destructous deü mounde,
Pertout la mourt eths qu'an pourtat:
Et bous, qué pourtat à la rounde,
L'amou, la bite, la santat.

Pertout, om qu'ep admire bère,
Om qu'ep bante, om qu'ep applaüdech;
Acy, qué hem bien mielle encouère,
Tout lou mounde que p'y chérech.

Digitized by Google

Tout lou Béarn qu'ès glorifie
D'eb abé per hilh, per amic,
Coum de *Marca*, coum *d'Abadie*
Et coum de nousté Gran Henric.

Demourats..... qué nou'm boulet crède,
Per hère qué nous p'en preguem?
Hélas! perqué calé pé béde,
Si nou poudem bédep'toustem!

Qué p'en bat entâ la gran bile;
Més nou-y-anirat soul pourtan:
Deü Béarn, de boste famille,
Touts lous côs qu'eb y séguiran.

B.

Digitized by Google

CANSOU.

N.° 33.

Desbeillôt, bère droumillouse,
Enten la bouts de toun Janet,
Qui, dessus la brane sabrouse,
Cante lous airs deü Diü Nénet.

A sonns accens, las ouroungIettes
Youégnin lurs gazouillis charmans;
Et de cap aü ceü las laüdettes
Puyon à bets petits eslans.

Déya, l'aübette ensafranade
Peü soum deüs coustalats luseich,
Et Flore, per demiey la prade,
Dens l'aïgue-ros se refresqueich.

Zéphir, deü cap de soun alette,
Caresse las charmantes flous,
Et de las houns l'aïgue clarette
Qu'esbarreich las douces bapons.

Sabi dounc léü, droumillousette,
Youi d'aquet tablèü merbeillous;
Si nou t'y bedes, pastourette,
You qu'et frettarey lous oueillous.

A. J.

Digitized by Google

LOU PAYSAA D'AÜSSAÜ.

N.° 34.

Qouan deü Béarn, à Paü, cade an, lous députats
Deüs trés ourdis, tiennen, aütes-cops, lous estats,
Enta régla l'impôst, qui touts intéressabe,
Eths qu'èren touts, à lur tour, coumbidats
Enço de Mous de *Lous*, qui labets présidabe.

Aüprès du gros pastou, députat per Aüssaü,
U seignou, nabet heït, qu'ère ségut à taüle;
Tas truffa de l'aülhé, eth qué pren la paraüle:
— Moussu lou députat, lou te dits, bit-ataü,
Qouan boulet débara lou sé de la mountagne,
Quin siülat lou troupet, en t'aü hâ rassembla?
N'ayat pas hounte, anem, het coum à la campagne.
Après s'esta drin heyt préga,
L'Aüsalés doucemen qué s'eb boute à siüla.
— Més bé siülat dap plus de force?
—Oui, qouan lou troupet ey hens quaüqué galihorce,
Ou qu'ès trobe fort loïn; més qué siülam tout dous
Qouan las bestis, Moussu, soun aü bet près de nous.

E. P.

Digitized by Google

ODE A BÈNUS,

Traduizide libramen deü lati d'Horace.

N.° 35.

A la danse, aüs plasés, tout-are houleyabi;
Dens la guerre d'amou, prou beroy que brillabi.
Més de quitta tout yoc, are em souy rabizat;
Toutû moun luth ey mourt, et moun souffle
espuizat.

Bènus, aü coustat gaüch de soun imatye nude,
Dap mas armes beyra ma lyre suspenude.
A soun temple tabé, you biéni dépaüsa
Las crabes, lous flambeüs et la destraü crangude,
De tout bourrouilh yelous qu'im dizé : *n'y-gaüsa*.

Tu qu'adoren en Chypre, à Memphis, à Cythère,
Oün l'oueilh n'a yamey bis nebades, ni glaçous,
U soul cop à Chloé, per la rende mench fière,
De ta puissante mà, baille caüques leçous.

C.

CANSOU.

N.° 36.

Moun Diü, quine souffrense
M'as-tu caüsat!
Dab quine indifférense
Tu m'as quittat!
Quoan disés qué m'aymabes
Tà tendremen,
Labets tu qu'em troumpabes,
Crûelemen,
Et qu'èt félicitabes
De moun tourmen!

Dëüs qui tan fréquantade,
Noun'y a nat, nou,
Qui t'ayen tan aymade
Coum hasi you.
Et per recounéchense,
Bé m'as trahit!
Més moun maü dab l'absence
Bé s'ey goârit;
Yutye déquiü, et pense
Ço qui m'an dit.

Digitized by Google

L'Amou lou plus sincère
  Nou t'ey d'aré :
Qu'aymes d'esta leüyére,
  Qu'ey toun plazé ;
D'aütes s'y soun pécades,
  Chens pensa maoü :
Que las an cayoulades
  Bet drin coum caoü :
Après las an léchades,
  Ataoü, ataoü.

Mès you coum t'aymi hère,
  Bouy t'aberti,
Sin es à tems encouère,
  Abise-t'y :
U moumen de féblesse
  Pot arriba ;
Nou seras pas mestresse
  De réfusa ;
Ni mey per toun adresse,
  Deü répara.

Léche dounc, sim bos créde,
  Aquet garçou,
Qui souben té bien béde,
  Coum hasi you.
Preu garde à la glissade,
  Lou pas qu'ey dous;

Digitized by Google

Sit lhébabes troumpade,
Quines doulous!
Abise t'y maynade :
Gare lous plous!

D.

LOU PAÏSAA DE SAÜBOLE.

N.° 37.

U païsàa de Saübole à meste Casalis,
Aüts cops, ta soun proucès, hou demandaü abis.
L'Aboucat qu'escribé. Sa mountre ère paüsade
Sus gnaüt'taule, à coustat, débat quaüque papé.
Après l'abé bet chiquet escoutade,
Lou païsàa qu'es tira, tout dous, l'esclop deü pé,
Puch dé dessus, û truc, més à mà rébirade.
— *Qu'as heït démoun ?* Dits l'aut, estramousit deü cop.
— *Qu'enteni la sourits : qué l'ey dat dap l'esclop;*
Et tiet, que soy ségu que l'aürey esglachade.

E. P.

A EDILE,
Qui abé dési de counèche la Bile.

N.° 38.

Que n'eý pas à la Bile,
O ma charmante Edile,
Qu'oun bét régna la pats;
L'ourgueïl et l'abarici,
La trahisou, lou bici,
Qu'ey soun toustem campats.

Aquiou, l'extrabaguence,
L'hourrible médisence,
Que tien loc de bertuts :
Lou serpen de l'enbeye,
Lous côs arrougagnéye,
Deüs homis courroumputs.

Dens lou nouste bilatye,
Nou-y-a d'aüte lengatye,
Que lou de la bertat :
Oun que youeïn l'allégresse,
L'amistat, la tendresse,
A la sincéritat.

Digitized by Google

Acı, de la nature,
Dab prudence et mesure
Oun qué séguеïch las leïs;
Et l'aymable houlie,
Qu'acasse neyt et die
Lous mey leüyés abeïs.

A. J.

LA DIFFICULTAT.

N.° 39.

De part lou seignou Lantara,
En tout loc om hé publica,
Qué per la porte et la frineste
Nat boulur à lou n'entrera ;
U païsàa qu'és met à cridà :
« Et quin diable héra lou meste ? »

Digitized by Google

COUBLETS

Cantats per û youen paysàa lou die de l'anibersari deü Rey en 1816.

N.° 40.

Qué séri sourdat adare
Si lou Rey n'ère tournat,
Ou lhéu hens quaüqué batsarre
Qu'em abéren cot-poudat.
Ah! de toute la youenesse,
Qu'ey estat lou saübadou;
Célébrem dounc dap tendresse
Lou die oùn Louis badou.

Ouey hé chichante û an yuste,
Qu'eü troussan aü catcérou;
A d'aquet maynatye auguste,
Diü proudiga sa fabou.
En tas rendé l'espérance,
Qué fourma û tà bou Rey,
Ah! taü bounur de la France,
Qué bibie chichante ans mey.

Digitized by Google

Louis à touts que rétrace
La bountat deü *Béarnés*,
Qu'ey, coum lou doun tien la place,
Lou pay de touts lous Francés.
Soun en bountat, en finesse,
Pareils coum dus gras de milh,
Et qu'abem même tendresse,
Ta d'*Henric* et ta soun hilh.

E. P.

Digitized by Google

FABLE.

Lou youen homi et lou bieïllard.

N.° 41.

« De grace, apprenet - mé qu'in se hé la
» fourtune ? »
A soun pay demandabe, û youen embitious.
« Qué y'a, dits lou bieïllard, û cami glourious;
» Et qu'ey dés rende utile à la caüse coumune,
» De proudigua soun tems, sas beïlles, souns
« talens,
» Taü serbici de la patrie.
— » Oh ! qu'ey pénible aquère bie !
» You que bouy mouyens mench brillens.
— » Qué n'y-a de mey ségus, l'intrigue... — Ere
ey trop bile :
» Chens bici, chens tribaïl, bouleri m'enrichi.
— » Eh dounc! sïs û simple imbécile,
» You n'ey bist hères réussi. »

Digitized by Google

CANSOU.

N.° 42.

Dus pastous, à l'oumbrette,
Qué hasen û bouquet :
L'û coueillé la briülette,
Et l'aüte, lou muguet.
You qu'aïmi l'immourtelle,
Meï qué las autes flous :
Coum eï toustem fidelle,
Ataü soun mas amous.

You que tat dic, princesse,
U cop et nou pas meï,
Que la mie tendresse
Nou finira jameï ;
Hen drin l'expérience,
N'et demandi qu'aco :
En you point d'apparence,
Més qu'at eï tout aü cô.

M.

Digitized by Google

AÜTE.

N.º 43.

Per assère castagnère,
U Beryé négat de plous,
Perséguibe sa beryère,
Et cantabe sas doulous.

« Perqué t'arrits-tu, tigresse,
» De mouns obs, de mouns souhets?
» Qüan paguéras ma tendresse?
» Qüan finiras touns mesprets? »

La beryère nou l'escoute,
Que saütabe, en se truffan;
Més que trobe, sus sa route,
L'arissou fresc et hissan.

Labets, lou beryé l'attrape,
Hère en péne de l'espia
Lou broc qui p'eü pé l'agrape,
Et qui bien de la pouncha.

Sus lou gazou qu'is présente,
Aüta plà coum nat barbé,

Digitized by Google

Lou Beryé que l'ap countente.....
Qu'eü tira lou broc d'eü pé.

Per se paga que l'embrasse;
Aco hé tà tendremen,
Qu'ére nou n'estou de glace,
Qu'eü ne paga doublemen.

D.

Digitized by Google

AÜTE.

N.° 44.

Moun cô, tu b'as prés en gatye,
Mé parlan de toun amou;
Si noü'n bos hà mieille usatye,
Boulatye, tourne me lou :
Ah ! boulatye, boulatye, boulatye,
Tourne me lou, tourne me lou.

L'as prés à moun gran doumatye,
Dens la plus bère sésou :
D'amou n'oum hés nat houmatye;
Perfide, tourne me lou :
Ah ! boulatye, etc.

U pastou deü mé billatye,
Beü mé roundeye plà prou.
Dap û pam de rebaüdatye,
Qu'és béré passa per bou :
Ah ! boulatye, ect.

B.

Digitized by Google

AÜTE.

N.° 45.

Ayam by, biengue d'oùn biengue, ayam by,
Din-caü maty.

Bési, m'an dit qu'êt marides :
D'aco you bé soy rabit.
Si de you, tu nou't meschides,
You bouy dat counseil d'amic.
Ayam by, etc.

Sustout, pren garde à la caüce,
Nou l'at aye la mouïllé ;
Car û soul cop s'ith descaüce,
Jamey nou'y tournes lou pé.
Ayam by, etc.

Lou counseil d'û méchan meste,
Caüque-cop, plà pot balé;
Pren lou per ço qui pot este;
Nou hé maü, si nou hé bé.
Ayam by, etc. B.

Digitized by Google

BENTE-SAINGRIS.

N.° 46.

Qui nou counech lou yurement d'Henric,
Bente-Saingris! més coum n'y a hère chic
Qui saben d'oùn poudou probiéne
Aquet yurou; you qué pap' baü appréne.
Quoan deü Béarn *Henric* debou sourti,
Ue youenne paysanne qu'aïmabe
Qué biencou taü béde parti :
Jeanne Saingris, (ataü qué s'aperabe)
De chagri qu'es pensa mouri.
La doulou d'aquère maynade,
Et sa taille bet drin eslade,
Gatye biben de soun amou,
A *Henric* hésen coumpassiou.
De la quità n'abé pas lou couratye.
Més la bouts de sa maï, de l'aünou, de la glori,
Belleü lou forcen d'oübédi,
Et labets, en partin qu'eü tien aquet lengatye :
« *Adiu* Saingris! *de tu toustem qu'em soubienrey*,
» *Et*, *per* BENTE-SAINGRIS, *toustem que yurerey* !

E. V.

CANSOU.

N.° 47.

Paü, qu'a dat la néchense
A d'*Henric*, famous rey,
Doun nou beïram jamey
La ressemblense :
Tan lou ceü lou hé gran,
Brabe et galan !

Guerrier famous et saye,
Pertout qué trioumpha :
Aü trône que mounta
Per soun couratye :
Cadu que l'admira
Et que l'ayma.

Bé l'aymet sustout, bères !
Et bé troubabet dous
D'abé taü amourous !
You b'en sey hères,
Doun nouste gran *Henric*
Estou l'amic.

E. P.

Digitized by Google

LOU RETOUR DEÜS BOURBOUS.

Cansou.

N.º 48.

Are ens poudem, bous Béarnés,
Flaügnaqueyà d'ahide
De tous lous perhocs (*) deü malés
D'abé l'âme afranquide.

Anem aü brès (**) deü Gran Henric
Yumpa nousles pensades
En tà desbroumba chic à chic
Males hores passades.

L'Aüreï de las douces bapous,
Dab soun àlet besiade,
Deü gran parterre deüs Bourbous
Qu'ès tourne l'aülourade.

Anem aü brés, etc.

Lou lire qué sère esblasmit,
Qui tout bou cò plourabe;

(*) *Atteintes.* (**) *Berceau.*

Quin hounur, eth qu'eï reflurit,
Lou ceü qu'eü nous goüardabe.

Anem aü brès, etc.

Countre lou gibre et lou biscaüt (*),
Amics, hem û triscatye,
Assoubaquem (**) la flou coum caü,
Birem lou tout doumatye.

Dehens lou brès deü Gran Henric,
Caüsiam bounes pensades,
En tà qu'ens sapien mench aü pic,
Males hores passades.

L.

(*) *Vent chaud.* (**) *Mettre à l'abri.*

Digitized by Google

CANSOU.

N.° 49.

Jean de Bigorre, moun amic,
Perqué m'en as tu délechade?
La pigote et lou sarampic,
  La frèbe la plus hicade,
La pigote et lou sarampic,
  Yameï n'oum an dat taü pic.

  Tu b'em abés toustem yurat
Que m'en serés toustem fidèle;
Sus aco, you qu'abi countat
  D'esta grane damiselle;
Sus aco you qu'abi countat,
  D'esta dame d'Aürignat.

  Dens moun cô, sus tout aüt' pastou,
You t'abi dat la préférence.
Las défenses deü me païbou
  Qu'irriten ma coumplasense:
Las défenses deü me païbou,
  Qu'irriten tout moun amou.

Digitized by Google

M'es pusch qu'ataü t'en es anat,
Aman infidèle et perfide,
Male espine t'aye picat!
De tourna n'ayes pas ahide!
Male espine t'aye picat!
Per toustem sies embroucat!

D.

LOU MÉCHAN BARBÉ.

N.° 50.

Méchan barbé, sus moun bisatye,
Tu qui hés toun apprentisatye,
Dits mé perqu'et tremble la mà?
N'ey pas à tu qu'ey à you de trembla.

E. V.

Digitized by Google

L'ASOUADE.

N.° 51.

Lou carnabal darré passan per û bilatye,
Qué bi lusi de louein û grand ahouailh : (*)
Tous qué courren en han û gran tapatye.
Coum noüs bedi que de bet-tailh, (**)
A û bieilh qui troubey you qué demandey qu'ère.
Quey ûe *Asouade* qui hèn, sim dits, à *Yean Laüquère.*
Tiet, en dûs mouts, Moussu, p'en bouy hà lou détail :
« Très dies à d'arroun eth qu'abé heït ribottes :
Sa hemne qui, per cops, és boute las culottes,
Qué la bist hart de bi ; de poü qu'eü hesse maü,
En ta l'y hâ deberze, aü loc d'ouliat briagaü,
Dab û manchou d'escoube eü n'a baillat barrade.
La youennesse apprenen qué seï léchat truca,
En t'aü hâ détire l'*asouade*,
Qu'an heït bienne û saümet, et l'an accabalat
Dessus, coum û mounard, dab la care birade
Deü coustat de la coude, et qué l'an passeyat,

(*) *Attroupement.* (**) *A peine.*

Digitized by Google

Lou cap coueïffat d'ûe coke esquissade,
Et dab la filouse aü coustat.
Qu'eï ataü qui hen au bilatye
Qoüan l'espous nou sap pas esta lou meste à lou. »
— « Ah! mourts et biüs! digouy, bey bien urous, Paybou,
Qué per la bile oun n'aye aquet usatye;
Car marits miats per lou nas,
You, la fé, ne counéchi hères,
Et si taü mode aben, batleü nou beyrem pas
Qu'*asouades* per las carrères. »

E. P.

LOU YALOUS.

N.° 52.

U die à soun baylet û meste que digou :
Ma hemne, despuch chic, qu'em da gran yalousie;
Sit méschides d'arré nuisible à moun aünou
Say mat dise détire, à qu'ine ore que sie.
— Et boulet, respoun l'aut', qu'en tab tira de gouey
Queb digui las qui sey qui p'a heït dinqu'à ouey ?

E. P.

Digitized by Google

LOU PRINTEMS.

Cansou.

N.° 53.

Qouan lou Printems s'abance,
Tout pingourlat de flous:
Dab eth soun l'espérance,
Lous plasés, las amous.

La neü sus las mountagues
Que foun de touts coustats,
Et dens noustes campagnes
Que rolle dab fracas.

Qouan lou printems, etc., etc.

Labets la beryerette,
Qué coundueich sous moutous,
Et sus la souo musette
Souspire sas doulous.

Qouan lou printems etc., etc.

Labets l'herbe flouride

Digitized by Google

Que pareich dens lous prats,
Et la bit réyouïde
Qué pousse de grans taigts.

Qouan lou printems, etc.

Aü houns deüs bords bouscatyes,
Qu'entenen lous aüsets
Et dens lous pasturatyes
Que saüten lous troupets.

Qouan lou printems, etc.

Tout qu'eï dens l'allégresse
Lou bieilh qu'eï ranimat;
Et, près de sa mestresse
Lou youen qu'eï transpourtat.

Qouan lou printems s'abance
Tout pingourlat de flous;
Dab eth soun l'esperance,
Lous plasés, las amous.

E V.

Digitized by Google

HOUMATYE

Aüs d'Ossaü, sus lous Truquetaulés *de la Ballée.*

N.° 54.

Prou b'an cantat, chens doute, et prou bé canteran
Lou tendre amou, la guerre et tout ço qué de gran
Per lou mounde se hé, despuich qué, d'üe alénade,
Drin de proube, per Dioü, se troubet animade.
Lous membres beü poussen, deü cap dinqu'aüs
talous,
Coum aüs arbes se hen, et branques et boutous;
Et soun sang qué coula, peü miei de sas artères,
Coum l'aïguette qui court capbat las arribères;
Et coum lous rays deü sou s'en han tout escaühan,
La calou qué s'esten, hens sas cars, en baran.

Qu'ès desbeille, qu'ès lhèbe, et sous membres
qu'ayitte;
Sous oueils se soun plantats, cadû dens sa guéritte;
Soun nas s'en bâ senti; sa mâ qué sab tasta;
Sa lengue, dens soun clot, qué s'apreste à gousta;

*

Per l'aüreille qu'enten, qouan nou l'a pas trop dure:
Aquets utis qué soun, lous cinq sens de nature.
Et malaïe la serp, doun lou beroï accens,
A l'hommi hé senti qu'abé û gnaüte sens!
Tout lou mounde bé sap, qu'*Ebe*, la béziade,
Bé pergou soun aünou dens aquère begade,
Et qué trop malamen hé crède à soun marit,
Ço qui la serp, tantôs, cap à cap, l'abé dit.
Bé hou, despuich ença, nouste espéce entécade;
Lou beré de la serp qu'ens goüasta la courade:
Coum l'eslòu deü nougué, per la brume miuyat,
Esquillots bouharocs à soun meste qu'a dat;
Maï *Ebe*, de maïnats qué bé grane gazaille;
Més bouharoque hou toute aquère canaille.
Maï *Ebê* et paï *Adam* qu'aüren heït anyoulous,
La serp qué s'y hiqua, qu'anen ha diabloutous:
Et d'aquiü qué badoun doulous et malaüdies,
Querelles et proucés, mensounyes, hérésies:
Lous fripous, lous boulûrs, lous cruels Soubiràs,
Et lous qui maü dizen de Moussuous Caperàs;
Las hemnes taü médich, méchantes maïnatgères,
Et, parlant per respect, las guses et courières.

D'aquet médich hourat, tan de hurum puden,
Peü mounde és distribua, plus biste que lou ben.
Coum drin de bouridé, leü la paste a tournade,
Ebe et la serp aboun l'humanitat goüastade.

Digitized by Google

Hères qué s'y gahen, qu'aücû s'en escapa;
Lous sayes et lous bous sourtin de cla en cla:
Ataü, coum en û cam, tout semiat de sibade,
Qu'aüqu'éspigue de blad, parech à l'escapade.
Prou n'y-a-bou de mesclats, charnegous coumpagnous,
Qui houn *Truquetaülés*, mieï méchans et mieï bous.

Ent'aqueths, s'a-Diou-plats, esla baü ma musette;
Aqueths qué baü canta. Tu, beroïe Pourette,
De quaüqu'arrizoulet, hounore mas cansous;
Sus mouns bers, quaüque-cop, passeïe touns oueillous.

Loungtems a qué moun cô, regretan ta présence,
De larmes et doulous, se naürech dens l'absence.
De noustes prumès ans, encouère bèt soubiens,
D'aquets houleïadis, d'aquets yocs innoucens:
Qouan à l'aübe deü ceü, ta bouque tan resquette,
Disputabe l'esclat, et qouan de ta manette,
Quaüqu'arré de tà dous sourtibe tantiquan:
(Yameï n'at desbrounbé); cent cops en la touquan,
B'em senti tremoussat, plus gay qué per prudères;
Lous soufletous tabé, qui, dessus mas machères,
Hés cade tà souben, qouan de tu m'aprouchabi,
Perço qué de trop près, si disés, te parlabi,
Yameï noum hen gran maü: lou countrari, couziotte,

Qu'em hazen espraba l'aïou de ta manotte.
Touns oueils, qouan pareché qu'et anabes facha,
Tendremen qu'em disen : qué pots recoumença.
Dioü sab sim' espargnaï ; puich de qouan de
manières,
Are per las maïsous, are per las carrères,
Peüs casaüs et peüs cams, per ribères, peüs prats,
Toustem l'û près de l'aüt, qu'ens aberen troubats.

Aquo nou hou qu'û yoc : més, qouan noustes anades,
Chic-à-chic, en grandin, se trouben augmentades,
Nouste estelle labets qu'ens boulou sépara.
Ma bouts, si t'en soubiens, bé perdouï per ploura :
Languissen, débeïat, pec, saübatye et timide,
Emballes qu'essaïaï bingt mouïens de m'aüsside :
Yameï tu n'at boulous, et trop hous pietadouze!
Pourtan de ta beütat, de plus en plus yalouze,
A gran péne boulés mé dà caüque moumen,
Per adoura touns oueils, per calma moun tourmen.
De loueïn, peüs houratous, qu'et bédi, qu'et
clignabi,
Et toustem te beden, de plus en plus t'aïmabi :
Quin aüri résistat de mette tout moun gouts
A toun port, à toun áir, à ta taille, à ta bouts?...
Et d'aquères serous, d'aquères yumelettes,
Quï's boulen escapa de dehens tas raübettes,
Qui toustem remudan, coum hen dûs agnerous,

Ou coum dûs aüzerous, escounuts dens las flous;
Quin m'aüri desmoumbrat, (tan las abi mirades ?)
Dab quin souïen, en présou, per tu n'eren
gouaïtades !....
Aüs despartits sus-tout, aquiü houn las doulous....
Adichat, mouns parens; adichat mas amous!

Empero coum peüs câs, la lèbe perséguide,
S'en retourne à soun yas, qouan se sen esheride,
Ataü mous Ossalès, you m'en ireï troubà,
Bère *Pourette*, et tu.... Cépenden baü canta,
D'aquets *Truquetaülés* lous feïts et las pensades :
Aütan coum eï poudut, qué las eï amassades.

En û puu, soun d'accord, noustes plus grans sabens,
Qu'*Adam* hou lou permé de touts noustes parens.
Lous rèbes coundamnats deü Gascou la Peyrère,
D'û cerbet escaühat qué proben la misère :
A l'enténe aquet hoü, arré nou coumença,
Lou mounde, de tout tems, qu'a début exista.
Curious trop indiscret, quib dé la fantésie
D'ana mette en aban aütà hole hérésie !
Counsulta nou poudet, esbarrit peccadou,
Lou qui plà bat sabé, Moussu boste Rectou !
Eth bep' aüré proubat, per résous, scritures,
Qu'aban lou paï *Adam*, nou-y-abou créatures.
Dounques aban *Adam*, nou houn *Truquetaülés* :
Ta nous aüts ben eï prou, qué housse deüs permés.

Digat-mé qué hazè, qouan soun tros de hemnette,
Dab la serp débizan, guignabe la poumette:
Dilleü, plâ s'arraïan, qu'és rounyabe las oungles;
Ou dilleü débizan, parlabe à las aüroungles;
Pot-este qué soulet, enta nou'-s'-débeïa,
En soun casaü d'Eden, s'ère anat passeïa....
Et qué soulet bedé quin l'aïguette coulabe,
Quin baden flous et fruts, et d'oùn lou ben bouhabe.
Bé poudé, plâ tabé, hâ quaüqu'arrépouré,
Sus ço qui, de nabet, à tout moumen bedé.
Suffeich qué d'aquet feït, la Gleïse s'eï carade,
Et qué poudem pensa ço qui meï nous agrade.
Adam dounc, si bous plats, per p'at dise en dûs
mouts,
Hou drin *Truquetaülé*, lou bet permé de touts.
Imprudamens lécha la soü mouillé soulette,
Qouan la serp s'escouné déhens l'herbe resquette;
Aquo hou manquamen d'û pec, d'û aürugué,
Et d'û cap rebirat, estros *Truquetaülé*....
Car si l'aïmabe tan, perqué toute esbarride,
Coum û youen chibalet, qué nou retien la bride,
Capbat deüs naberas, soule l'abandouna,
Et debat lou poumé, la lecha caquetta?

T. B.

Digitized by Google

TABLE.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google



Digitized by Google

Digitized by Google



Digitized by Google



Digitized by Google